



BAKI BEYNƏLXALQ
MULTİKULTURALİZM MƏRKƏZİ

BAKU INTERNATIONAL MULTICULTURALISM CENTRE

主 编

卡马尔·阿卜杜拉
巴库多元文化国际中心督学委员会主席
院士

编辑委员会成员

伊萨·加比贝利（院士），阿扎德·马梅多夫（教授），
阿希夫·加吉耶夫（教授），奥克塔伊·萨梅多夫（副教授），
杰尔曼·卡济莫夫（副教授），基斯马特·鲁斯塔莫夫，
萨拉夫·古谢诺夫，拉凡·加萨诺夫

中文译本责任编辑

陈磊

封底照片为阿塞拜疆雕塑家、人民艺术家高鲁什·巴巴耶夫根据
《先祖阔尔库特之书》情节塑造的作品
摄影师：艾合买提·穆赫塔洛夫

ISBN: 978-9952-28-266-5

© BIMC, 2015



本书是根据阿塞拜疆共和国总统令，由巴库多元文化国际中心负责出版发行，目前共有25种语言版本，分别是：

阿塞拜疆语	阿瓦尔语	英语	阿拉伯语	亚美尼亚语
匈牙利语	希腊语	格鲁吉亚语	希伯来语	印度语
意大利语	中文	库尔德语	列兹金语	德语
波斯语	俄语	塔雷什语	塔特语	土耳其语
乌金语	乌克兰语	法语	希纳卢格语	日语*

* 本书未来还将出版西班牙语、葡萄牙语、印度尼西亚语、荷兰语、波兰语、捷克语、保加利亚语等版本。



阿塞拜疆共和国总统关于纪念 《先祖阔尔库特之书》 首版德语译本问世200周年的命令

2015年是德国东方学家腓特烈·冯·迪茨发现并出版古代文献《先祖阔尔库特之书》及该书获得国际学术界认可200周年。该书在阿塞拜疆人民的文化宝库中具有特殊重要地位，在数百年间已成为阿塞拜疆民族精神不可分割的一部分。

过去一段时期，学者们对史诗《先祖阔尔库特之书》开展了大量研究工作，并在推动“阔尔库特学”成为一个单独的研究领域方面迈出了重要步伐。2000年，在联合国教科文组织框架下隆重纪念了《先祖阔尔库特之书》问世1300周年，以此掀开了该古文献研究史的新篇章。

鉴于史诗《先祖阔尔库特之书》在保留和传承阿塞拜疆民族文化遗产中的重要意义，为保障“阔尔库特学”的系统发展，根据阿塞拜疆共和国宪法109章32条规定，我决定：

一、根据巴库多元文化国际中心、阿塞拜疆共和国总统《知识》基金会和阿塞拜疆作家联盟提议，由阿塞拜疆文化与旅游部会同阿塞拜疆教

育部、阿塞拜疆科学院起草并提交阿塞拜疆共和国政府审议有关纪念德国学者腓特烈·冯·迪茨的《先祖阔尔库特之书》德语译本首版问世及该书获得国际学术界认可200周年的活动计划。

二、阿塞拜疆共和国政府负责与本命令相关问题的决策。

伊利哈姆·阿利耶夫
阿塞拜疆共和国总统

2015年2月20日，巴库



亨利·腓特烈·冯·迪茨

(1751-1817)



致冯·迪茨

1815年，德国著名东方学家、外交家亨利·腓特烈·冯·迪茨将阿塞拜疆（奥古斯）史诗《先祖阔尔库特之书》中的故事《巴萨特手刃杰别高斯之歌》译成德语。在他担任普鲁士驻奥斯曼帝国大使期间收集的东方手稿中，这份手稿引起了他的格外关注。故事中描述的人物、情节让他想起了古希腊神话——两者有很多相似之处。可能正因如此，他才选择这个故事翻译出版。巴萨特与奥德修斯、杰别高斯与波吕斐摩间的相似及两个故事类似的情节主线让冯·迪茨认定了这部史诗源自远古。

经过大量比对、深入分析，冯·迪茨写下这个序言并于1815年在柏林将这个故事翻译出版，向国际学术界正式引入了《先祖阔尔库特之书》。在随后的200年间，意大利、俄罗斯、土耳其、法国和美国学者接力冯·迪茨，进一步夯实和丰富了“阔尔库特学”的内涵，形成了“百家齐放、百花争鸣”的研究氛围。

2015年2月20日，阿塞拜疆总统伊利哈姆·阿利耶夫为纪念这一盛事200周年签署了极其重要的命令。这一总统令从政治高度表达了阔尔库特的后代对冯·迪茨这位东方学家、德国十九世纪浪漫主义文学最著名代表之一的尊重和感激。2015年不仅对阿塞拜

疆，对世界文学、国际“阔尔库特学”而言都是个节日。

呈现在读者面前的这本书中包含冯·迪茨所写的序言和他从《先祖阔尔库特之书》12个故事中挑选的一个——《巴萨特手刃杰别高斯之歌》。尽管首个德语版本面世已200年，但冯·迪茨以出版该书的方式给予阿塞拜疆人民精神力量的高度评价至今仍具现实意义。今天我们满怀喜悦和骄傲，因为这部全人类精神财富中的不朽之作和冯·迪茨的珍贵序言得以世界主要语言面世。我相信，巴库多元文化国际中心呈上的这本书将在所有读者心中激起涟漪，无论其民族和信仰，就像200年前的冯·迪茨那样。

伟大的冯·迪茨在自己名为《新发现的奥古斯独眼巨人与荷马笔下独眼巨人比较》的序言最后写道：“如果我的工作能为后人研究历史时所用，他们能对我心存一丝感激，那我就没有白费心血”，事实上正是如此。

向亨利·腓特烈·冯·迪茨及所有“阔尔库特学”专家致敬！

卡马尔·阿卜杜拉

亨利·腓特烈·冯·迪茨

新发现的奥古斯独眼巨人
与荷马笔下独眼巨人之比较

《先祖阔尔库特之书》
巴萨特手刃杰别高斯之歌

柏林 - 1815/ 巴库 - 2015



新发现的奥古斯独眼巨人
与荷马笔下独眼巨人之比较

秘密传教士团顾问及高级教士

亨利·腓特烈·冯·迪茨

1815年 哈雷 柏林

哈雷孤儿院图书馆委员会



杰别高斯，或称奥古斯的独眼巨人

译自突厥—鞑靼语

1. 这本手稿的首页上写着：

کتاب ده قورقون علي لسان طایفه اوغوزان

这是奥古斯语，意思是“先祖阔尔库特之书”。这个小对开本书是我收藏的东方手稿中的第61本。德累斯顿皇家图书馆也有一本这样的手稿，其中虽有很多错误，但内容与我手中的完全吻合（《沃古尔人回忆录》，第4部分，第13页，No. 86）。

2. 因为这个标题不能反映本书的内容且作者不详，这可能会给读者带来困扰，所以很有必要给读者介绍一下这本手稿的内容。

3. 在简短的序言中写道：

在先知穆罕默德（愿安拉福安之）统治时期，有个叫阔尔库特阿塔的人，他熟知奥古斯历史。他可预知未来，所有他说的话都成为现实。真主赐予了他这种能力。

先祖阔尔库特曾说过：“很快凯阿部落将重新统治奥古斯，谁都阻挡不了这一进程”。这里（凯阿）指的是奥斯曼部族，其统治一直延续至今并将持续至最后审判日。他还说过很多类似的话。所有奥古斯人的复杂难题都是他解决的。他的预言都能实现，奥古斯人对他言听计从，在采取行动前必须要先与他商议。

4. 根据上面这个关于奥斯曼部族的暗语，可以确认，该序言是在奥斯曼王朝已稳固下来后写

的。也有人据此认为，先祖阔尔库特是生活在奥斯曼王朝之前——穆罕默德时期的。我曾在自己的《奥古斯志》一书中指出，他生活的时期不可能早于9世纪。在我详细介绍本书内容前，还是想先给读者指出书中一些存在矛盾的地方。

5. 手稿序言的主要内容是先祖阔尔库特的箴言。第一条就是：若不寄望于神，则万事无成。在我的手稿中，它们（箴言）大概占了一页半的篇幅。

6. 从手稿第二页才开始正文：

先祖阔尔库特说：我的大汗，让我们看看他说了什么。

接着他便开始赞颂万能的真主安拉。

7. 赞颂真主安拉后，他（先祖阔尔库特）又开始赞颂先知穆罕默德及阿里。按照惯例，所有穆斯林的书都是这样写的。但非波斯教派的作者

不会提到哈里发阿里，只会祝福穆罕默德家族及其继承者。由此可得出结论，即作者，或者说故事收集者既不是奥斯曼人，也不是哈乃菲人。再说回阔尔库特，就像我曾在《奥古斯志》一书中指出的那样，认为他是波斯教派的人更加符合逻辑。

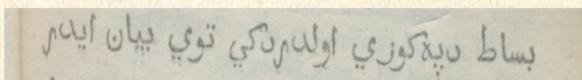
8. 第二页在这些颂词之后就开始讲述女性的特点及相关注释，直到第三页。

9. 在这之后，便是12个历史故事：第1个是《布哈什汗》，第2个是《萨鲁尔·喀赞汗驻地遭劫》，最后两个——第11个是《萨鲁尔·喀赞被解救》，第12个是《外奥古斯部落起义反抗内奥古斯部落》。这些故事讲述了奥古斯汗们的功勋及遭遇，还描述了其与希腊人争夺黑海岸边小亚细亚的斗争。这些材料零散，无法反映奥古斯全部历史，而且其中很多是臆想的或经过美化的。

10. 说到作者，首先我想指出，整本书里都没有明确指出所发生事件的年代。最初可能会认为，这些事情都发生在先祖阔尔库特生活的时代，但所有故事都不是用他自己的口吻讲述的。他只在特定情境下出现以给奥古斯人提出建议，通常是在故事结尾，给奥古斯人以祝福，这都被称为“奥古斯志”。其中七个故事是以他的祝福结尾，但读完后并不清楚故事的最终结局。这里“奥古斯志”这个词不能翻译成“奥古斯人的书”或者“奥古斯人的历史”。如果每个故事都是完整的，那就可以把它称为奥古斯史了。先祖阔尔库特只是在某个特定事件发生后，以第三人称的形式出现，给出夸赞和祝福。可能，之前这本书的拥有者在首页写上了“先祖阔尔库特之书”是因为他看到，阔尔库特经常出现，给主人公以祝福。我也不止一次地指出并证明，中东居民在文学作品中的表达从来都是不够精确的。由此可得出结论：这本书是由不知名的第三者收集整理而成。这一推测进一步夯实了关于这些故事

发生在不同时期的说法。在黑海沿岸与希腊人斗争、外奥古斯部落起义反抗内奥古斯部落的事件都发生在较晚时期，而与奥古斯民族形成有关的事件则发生于几千年前，由此便出现一矛盾之处：这里说先祖阔尔库特与最初的奥古斯人相识，而不是晚期奥古斯人，但书中12个故事的时间跨度有几千年，阔尔库特是不可能全部参与其中的。

11. 所有我提出的论点可从书中第八个故事得到证实。它是这样写的：



بساط دية كوري اولدم ركي توي بيان ايدم

这句话的意思是：“巴萨特手刃杰别高斯之歌”。杰别高斯被描写为一个只在额头上长了一只眼睛的巨人。“杰别高斯”的字面意思就是只长有一只眼睛的人。这也是希腊人所说的独眼巨人，而且根据书中描写，他也让我们想起了荷马笔下的独眼巨人。但是他给我们提供了比其他独眼巨人更多的信息。

12. 但我们很快发现，奥古斯的独眼巨人并不是传承自希腊，相反，希腊的独眼巨人更可能是来源于奥古斯。如果说希腊独眼巨人是远古时代的，那奥古斯人创造的独眼怪年头也不少，应该不是先祖阔尔库特的同时代人。在这个故事中，先祖阔尔库特不仅代表奥古斯人去找杰别高斯进行和平谈判，他出现在这个故事里还为了在巴萨特杀死杰别高斯后歌颂他的丰功伟绩。此外，故事最开始讲到奥古斯汗——奥古斯的奠基者，还提到其他与他同时期的骑士，包括杀死独眼怪的巴萨特的父亲阿鲁斯老人。这也能证明，作者是根据自己的意愿将先祖阔尔库特放在了久远的年代。因为关于奥古斯和希腊独眼巨人的存在都是以传说故事的形式流传的，虽然说明和理解起来很难，但可以说，他们都有同样悠久的历史根源。

13. 我没有任何依据去怀疑先祖阔尔库特这个人物的真实存在。但根据上述序言内容、其他事实和《奥古斯志》中的相关描写可以证明，先

祖阔尔库特生活在晚期奥古斯人时代。我也相信，作为一位长者，他是奥古斯人睿智的参谋，这一点从对他的尊称中就可以看出来：“爷爷”、“老爷爷”、“老爹”等。我还确信，他掌握很多先人传下的知识，将其讲述给自己的同时代人，或者在离世的时候将其以某种形式留存下来。众所周知，先祖阔尔库特记录了所有从奥古斯汗时期开始流传的谚语、俗语及重要的律法和行为规范，并认为是他第一个将这些都收集记载在《奥古斯志》中。东方民族固有混淆时间的习惯，所以不能根据他们的描写就认为先祖阔尔库特是两千年前那些事件的见证者，或是那个时代的人。我相信，这本书是由第三者根据阔尔库特留下的书面或口头资料写成的，而先祖阔尔库特，虽然不是那个时代的人，但他仍是极受年轻奥古斯人尊崇的智者。我对此确信是因为，先祖阔尔库特在这些故事中都没有讲述自己，他每次出现只是为了给出建议或是祝福谁。虽然无法获知这本书作者或整理者生活的年代，但这也不妨

碍我们确定这本书的古老性。我最起码能断言，仅凭书中序言提到了奥斯曼王朝的出现，就可确认这一点。此外，本书所用的混合的鞑鞑—突厥语，和作者文笔的简单粗糙，这两个特性都是奥斯曼王朝之前文学作品的特点，也可以证明这一点。

14. 我在《奥古斯志》序言（《亚洲回忆录》，第一卷，165-166页）中对鞑鞑—突厥语曾有所描述。奥古斯人是由突厥人和鞑鞑人组成的，奥古斯汗—莫古尔的孙子，将他们统一起来（同上，153页）。

奥古斯汗死后多年，他的部族发生了较大变化，其中一些人形成了新的部族，还有些人改变了自己的名称，这都导致新方言的出现。当然，奥古斯这一古老血脉也有直系流传下来。还有些部族仍将自己称作奥古斯人，他们保留了自己的语言并一代代地传承下来。书中描写的是现在奥斯曼帝国的缔造者奥斯曼一世的父亲厄尔图格鲁

尔之前的时代。为了证明这一点，我引用了拜占庭历史学家的研究成果，根据其研究，奥斯曼部族的最初统治者是奥古斯人久斯·阿尔普的儿子奥古斯·阿尔普（也称苏雷曼），他领导了其部族与希腊人的战争，在很短的时间内建立了强权。在奥古斯·阿尔普的儿子厄尔图格鲁尔统治时期，奥古斯人在塔夫里达区域内占领了很多土地。最终，他的儿子奥斯曼建立以自己名字命名的王朝（斯特里特，“*Memoriae populorum olim ad Danubum Pontum Euxinum...*”第三卷，531-533页）。这与德金在东方收集到的材料相吻合。他证明，被称为土库曼的古斯人就是奥古斯人中前往欧洲，在那里被称作是乌斯人的人。可能，这些乌斯人是从乌兹阿国迁徙出来并被拜占庭人赶到高加索地区的（斯特里特，“*Memoriae populorum.....*”第三卷，807页）。这些土库曼人将塞尔柱人从呼罗珊赶走并占据了这片土地。后来他们在611年（公元1214年）（原文如此，译者注，下同），在前面所说的苏雷曼王——奥斯

曼一世的爷爷的率领下完成了第一次对小亚细亚的军事征程。但被蒙古人驱赶后，他们来到了阿塞拜疆。616年（公元1219年）苏雷曼带着5千军队重新攻入小亚细亚，但在渡过幼发拉底河时淹死。他的儿子厄尔图格鲁尔在塞尔柱国的伊科尼昂一带巩固了自己的势力。他死于680或687年（公元1281或1287年），他儿子奥斯曼一世继承了汗位（德金《匈奴和突厥人历史》，第四卷，353页）。由此可见，是厄尔图格鲁尔将奥古斯语带到了伊科尼昂，带到了塞尔柱。但是我的朋友——历史学家烈伊斯和拉什德·艾芬奇曾说服我，当奥斯曼开始对外侵略以巩固其统治时，他身边只有2000名土库曼或奥古斯人。由此可得出结论，奥古斯语不像塞尔柱人的突厥语那样在小亚细亚占据统治地位，尽管这些部落之间可以很容易地用这两种语言互相交流（突厥语和奥古斯语），就像俄罗斯人和波兰人那样。这样，奥古斯语慢慢消亡，突厥语成了奥斯曼人的基本语言。

奥斯曼虽然去世了，但其后人治下的帝国仍用他的名字命名，当初从土库曼来到此处进行抢掠的塞尔柱家族也是这样命名了自己的帝国。因为这本书是用奥古斯语写的，考虑到当时的历史条件，就可以很容易地判断出，这本书是在奥斯曼一世前很久写的。

15. 仔细阅读这个故事就会感到惊奇：为什么会在亚州西部的奥克斯国，在奥古斯人那里出现了之前只在古希腊神话中才有的虚构的独眼巨人形象？

16. 希腊人描述了三种独眼巨人。他们都是因为只在额头上长了一只眼睛而得名。他们都被描述成巨人，比如波吕斐摩可以拿起200多英尺长的木犁，身形比最大的船桅都大。他们举止粗野，行为粗鄙，由此产生了“像独眼巨人一样生活”这个谚语，意指不遵循任何法规、习俗和宗教的生活。所有的独眼巨人都有这样的特性。

17. 第一类独眼巨人是阿耳杰斯、布戎忒斯和斯忒罗佩斯，传说他们是索鲁斯和盖亚的孩子。他们不是神，但被认为与神类似。他们被索鲁斯绑住手脚，囚禁在地狱中。宙斯将他们解救出来，让他们为他创造了雷电。他们像奴隶一样为伍尔坎在鲁巴拉岛上做着铁匠的工作。他们因为制造了雷电而被阿波罗杀死。

18. 这类传说中的独眼巨人与我们讨论的问题无关。希腊诗人和罗马诗人只是根据自己的理解去描写他们，而且对他们的描写读起来也很无趣。毋庸置疑，有一些早期希腊居民从东方传入或是其后代从东方国家收集的故事是真实的。但因为部分故事被改了名字，部分用希腊语代替，还有一部分出版者出于自己的好恶对其进行了改编，使得这些故事面目全非，无从辨认。因为这些改编导致无法还原事件和人物的本来面貌。所以，试图将故事中讲述的远古事件和人物还原的努力也是徒劳。就像马克拉比和西塞罗指出的，

将巨人描写成无视各种社会规则的人是需要的，为了让大家害怕他们，也让神有理由将其放逐。

19. 第二类独眼巨人——都是能工巧匠，他们能建造宏伟建筑。据传，阿尔戈斯的梯林斯城就是普罗阿托斯和他从利基亚请来的独眼巨人共同修建的。这个城市的城墙上最小的一块石头都要用能装下几个动物的马拉四轮大车才能运送。据说，迈锡尼城墙也是他们修建的。斯特拉彭称，纳乌普拉城不远处有一个有着三座迷宫的洞穴也是独眼巨人的杰作。所以，宏伟工程常被称为“独眼巨人的游戏”。在描写这些独眼巨人时既没提到他们的丑陋也不强调他们只有一只眼睛。他们与神话传说中的独眼巨人只有一个共同点——庞大的身躯：

Roburque et vires et doli erant in operibus——在工作中呈现的男人的力量和狡黠。

20. 此外还有居住在西伊比利亚和里海东部地区的阿尔班人，因为据说他们的生活方式和独

眼巨人很相似。他们身材魁梧，从事农业和畜牧业。因为独眼巨人被描述为吃人的人，所以很多北部的西徐亚人也被称作独眼巨人，因为认为他们也吃人。

21. 第三类独眼巨人——纯粹虚构出来的形象，他们中的很多已经不再被提起，只是留下了名字。其中有一个和奥古斯独眼巨人相类似，就是《荷马史诗》中的波吕斐摩。

住在特里纳克里或西西里岛上的其他独眼巨人可归类于刚才提到的第二类，因为作者都没有过多描写他们，也没提到他们的畸形。

首先，所有的古老资料都称：西西里独眼巨人是岛上的最初移民，在别列克之后100年他们从意大利来到这里，后被腓尼基人称为第一批移民。因为他们定居在利利比亚湾的埃特纳火山附近，所以人们认为他们在做铁匠工作。我们所知道的其外貌的最重要特征就是他们都体型巨大，在坟墓里发现的骨头也证实了这一点。因此可将

其归结为第二类。他们居住的山岩Siklopum skopuli现在叫做法拉格利奥尼。在卡塔尼亚北部的瓦尔德蒙东岸还有三个这样的岩崖。

22. 现在我们来看看，两个独眼巨人——奥古斯的和荷马的都在哪些地方有相似之处，荷马又对哪些情况完全没有描写。关于波吕斐摩已有很多描述，现在我们将重点研究一下杰别高斯。

23. 一个奥古斯牧羊人（古时从事这个职业是受人尊敬的）来到泉水边，那里聚集着一些仙女，他抓住了其中一个并强奸了她。这个仙女生下了一个体型较大的男孩，并且只在额头上有一只非常大的眼睛，因此取名为杰别高斯。

24. 荷马认为波吕斐摩是波塞冬的儿子，没有写任何有关其来源的内容。还有人认为波吕斐摩是波塞冬和海仙女托萨或者与安菲特里忒的儿子，还有说他是艾拉特和海仙女史特而浦或阿姆诺娜的儿子，但艾拉特的儿子是阿尔戈船英雄，那就应该是个普通人，这船上才能装得下他。

25. 瑞斯认为，那种说独眼巨人只有一个眼睛是为了保护自己，能更好地观察周围情况，以攻击旁边的人并进行抢劫的观点是不成立的，这里面毫无逻辑性可言。我对“这两个独眼巨人只长了一个眼睛都是为了之后被刺瞎”的说法也不置可否。瑞斯补充道，很多目击者证明确有独眼巨人存在。不管这是否属实，跟我们都无关，因为这不是我们这里要讨论的独眼巨人。

26. 仙女生下杰别高斯后把他留在那里，他被来到泉边的奥古斯骑士发现并被一个叫阿鲁斯的老人带回家，要把他和自己的儿子巴萨特一起抚养。但是找来的乳母在被他喝了奶后都死掉了，不得不用牛奶来喂养他。他长大后，开始咬一起玩的其他男孩的耳朵和鼻子，所以后来被赶出家门。

27. 荷马笔下的波吕斐摩或其他人描写的独眼巨人都没有这段经历。

28. 奥古斯人将杰别高斯赶走後，他妈妈找到他，给他戴上有魔力的戒指，使他刀枪不入。他自信满满，来到一座深山并干上了劫掠的勾当。

29. 荷马并没有写波吕斐摩如何无敌。杰别高斯和他的共同点只是住在深山里并干些坏事。

30. 柏拉图认为，人类最初因害怕暴风雨才住在山上，但后来开始迁往平原，再后来逐水而居。而独眼巨人住在山里的原因则是为了避免被人们追捕，过着野生生活。

31. 为了吃饱，杰别高斯抓人、偷牲畜，并吃了他们。奥古斯人七次集结起来去讨伐他，但都失败了。他将树连根拔起，这让人想起了希腊神话中的船桅，他一下砸死了五、六十人，剑、箭、矛都不能伤他半点。

32. 波吕斐摩没有这些攻击行为，相反，特里纳克里居民都被描写为他的朋友。就连奥德修斯和他的伙伴也不是为了攻击他而来。

33. 奥古斯人对杰别高斯束手无策。他开始要求奥古斯人每天给他50—60人吃，后来同意每天要2个人和500只羊。除此之外，他还要了两个奥古斯人专门给他做饭。

34. 而《荷马史诗》中，波吕斐摩所在的岛上有无数的羊群，他吃羊肉、奶酪，喝奶和红酒，还吃面包，其他的就没有提到。只有当奥德修斯和他的12个伙伴来到波吕斐摩的洞穴后，他才有了每天要活吃他们当中两个人的想法。

35. 奥古斯人一直遵守着与杰别高斯的协定，直到又轮到一个女人交出儿子，她已经给了杰别高斯一个儿子，只剩最后一个了。她找到被狮子养大并与杰别高斯一起成长的巴萨特，向他哭诉。巴萨特要去讨伐杰别高斯，他的父母和其他奥古斯骑士都劝他不要去，认为他不可能打败杰别高斯，但他不顾劝阻，仍决定要让奥古斯人摆脱这个苦难。带好弓箭和宝剑，他前往杰别高

斯的老巢。他徒然放箭，根本伤不到杰别高斯，杰别高斯把他抓起来带进洞穴，准备吃了他。

36. 奥德修斯和他的伙伴们来到特里纳克里岛，到了波吕斐摩的洞穴，当时波吕斐摩并不在那里。他们一开始谁也没想与波吕斐摩为敌。奥德修斯和巴萨特的共同点就是他们都被独眼巨人抓进了洞穴，并不得不想办法逃脱。

37. 当巴萨特从进攻转向防御后，他听那两个给杰别高斯做饭的人说，要想伤了杰别高斯，只能从他的眼睛下手，巴萨特在炉火上烤热了自己的匕首并等到杰别高斯睡着。杰别高斯的眼睛被刺后，他痛苦地哀嚎起来，震得地动山摇。

38. 这里可以看到巴萨特和奥德修斯的又一个共同点：奥德修斯把橄榄树枝放在火上加热，并将它插入熟睡的波吕斐摩眼中，波吕斐摩也痛得大声嚎叫，山崖上都是回声。

39. 需要注意的是，杰别高斯和波吕斐摩除了眼睛外，其他地方都没有受伤。

40. 关于波吕斐摩有个问题，就是为什么奥德修斯没有杀死他，而只是刺瞎了他的眼睛。荷马给出的解释是，奥德修斯和他的朋友无法移开堵在洞口的岩石，所以必须让波吕斐摩活命好移开石头。而杰别高斯没有用石头堵住洞口，要打败杰别高斯只能从他的眼睛下手，使他失去反抗能力，但要想杀死他，则必须用他自己的剑。

41. 为了防止巴萨特从洞里出来，杰别高斯叉开腿站在洞口，并开始一只只地往外放羊。他抓起每只羊的头检查，防止巴萨特混出去。

42. 波吕斐摩也基本是一样做的。他坐在洞口前，用手摸了所有的羊，防止奥德修斯和他的伙伴趁机跑出去。

43. 为了骗过独眼巨人，巴萨特剥下一只羊的羊皮并披在自己身上往外爬，路过杰别高斯身

边时，他把羊头递给杰别高斯，自己从他两腿中间钻了出去。

44. 奥德修斯和他剩下的6个伙伴为了逃出洞穴，把三只羊栓在一起，在中间那只的肚子下面藏一个人混出去，他给自己选了最强壮的一只羊，这样他们就逃出去了。

45. 有人可能会觉得奇怪，奥德修斯和他的伙伴们怎么能够被羊带出去。但另些人认为，那时在西西里岛上有种很大的羊，能够和马一样负重。且不管这个，我认为，巴萨特的办法是最佳选择，但是这方法并不适合七个人，可能正因如此荷马没有用这种方案。

46. 杰别高斯和巴萨特进行了一番对话，企图战胜他但未能得逞。最后，他被迫跪了下去，被巴萨特用自己的剑砍掉了头。这部分详细内容可以在后面的故事里读到。

47. 这一场景与波吕斐摩没有可比性，因为奥德修斯逃出去后带着羊上了自己的船并离开了这个地方。在海上他开始辱骂嘲讽波吕斐摩。所以波吕斐摩向他扔大块石头并威胁他会遭遇新的危险。很多人都批评奥德修斯的这一举动，认为这很愚蠢。我只能补充一点，就是杰别高斯在瞎了后做了与波吕斐摩类似的事情，为了展示自己的力量，他弄塌了埋藏自己宝藏的洞穴，想把巴萨特埋在里面。

波吕斐摩在瞎前就问奥德修斯的名字，奥德修斯没有说出自己的真名。杰别高斯是在变瞎之后才问的这个问题，巴萨特告诉了他自己的真实名字，并指责他给自己家庭带来的苦难。

48. 通过这些比较可以看出，奥古斯人和荷马讲述的是同一个独眼巨人，或者说这些故事都是同根同源的。因为这两个传奇故事，虽然指向了不同时间和地点，但不会是偶然地如此相似，这些相似表明了显而易见的事实（两者是同一个

人)。此外，还有一些理由证明奥古斯独眼巨人并不是抄袭自荷马。

这些理由是：

49. 第一，东方人并不知道希腊神话。荷马作品从神话的角度看是东方人完全无法理解的，所以他们不可能翻译荷马的作品。而且亚洲语言也不适合翻译荷马作品。阿克里安在《历史资料》一书中（第十二卷，48页）指出，印度人和波斯人喜欢读译成自己语言的《荷马史诗》。但他自己对此也表示怀疑，所以他补充说，就连这么说的人也没有证据证明这一点。阿卜杜尔·法拉什在《编年史》一书的第40页中提到了一个叙利亚译本。他自己说（148页），这指的就是近期杰奥菲·奥斯诺穆斯翻译的《伊利亚特》两本书的全译本。法布里修斯在《希腊图书目录》中（250页）指出，他在叙利亚图书目录中从未看到过有关这些译本的信息。乔·克里索斯托马斯（金口若望）也提到过传说的印度译本，但他自

己也补充说，很多印度教士听说过荷马，但完全不知道这是动物、植物或是其他什么。拉贝在自己的《新图书目录》第257页中提到梵蒂冈图书馆收藏的手稿中有一个谁都不知道的波斯荷马，这明显就是谎言。如果亚洲人都不知道荷马是谁，那怎么会知道他关于波吕斐摩的故事呢？

50. 另一方面，奥古斯独眼巨人从出生到死亡都有详细的描写。而与之相比，荷马笔下的波吕斐摩看来只是他的一个片段。在这种情况下，就非常有必要揭示其中的共同点，以证明两者的相似性。很明显，关于这个故事，奥古斯作者比荷马掌握的信息量要大。如果说这个传说不属于奥古斯人，那么这个佚名作者如何能够如此详细地讲述这个故事？所以，这个故事应是通过书面或口头传承的方式流传到先祖阔尔库特时代，并被我们所不知的作者放入了奥古斯故事集。

51. 所以我相信，荷马去亚洲旅行途中听到了关于杰别高斯的故事。因为他当时不得不通过翻译进行沟通，所以这样的沟通过程中难免有信息流失，他在描写波吕斐摩时只能写出他的主要特征。也有可能他是在伊奥尼亚镇附近听到的这个故事。因为当时有个不知名的奥古斯部落是普里阿摩斯的盟友，他们在特洛伊战争时期与希腊人对战，这样，关于杰别高斯的传说就传到了小亚细亚。到荷马时代，这成了一个新鲜的传说，荷马根据自己的想法对其进行了加工。现在就很清楚了，这个伟大的关于独眼巨人的传说很早就所谓的野蛮人中广泛流传，与荷马没有任何关系，所以将在希腊书籍中读到的一切都归属于希腊人是非常不公平的。根据很多希腊研究资料，我证明了他们是从中东居民那里引入的这个故事（参阅：《恐怖之书》441页，注释2.615，引文1和824。《王国纪录》20页中的注释，引文1。《亚洲回忆录》第一卷，1，2页）。这里我们就

看到，一个完完全全的亚洲故事，被希腊人变成了他们的关于独眼巨人的传说。尽管他们一共提到了三种类型的独眼巨人，但是他们没能复原奥古斯人留给我们的这个完整的形象。

52. 我认为，应该将这些因人为因素导致的不为欧洲人所知的、本属于亚洲人民的历史人物和事件，真实地呈现出来。为了以后学者的研究方便，我将本书按原文逐字翻译出来。如果有人知晓这门语言并想要在其他中东作品中探寻关于奥古斯独眼巨人的痕迹，他可能会很高兴地发现希腊和奥古斯独眼巨人之间的密切联系。这完全不是无谓的工作，如果我的工作能为后人研究历史时所用，他们能对我心存一丝感激，那我就没有白费心血。在这本辗转多手的手稿中有很多错误，这也是古书所不可避免的，在这种情况下，我会用括号标注出我认为的最佳方案。当然这里难免还有我没能及时发现的曲解或导致原文难以

理解的错误。我翻译中有些不足之处，但那些精通这门语言的人都能很容易地理解。



巴萨特手刃杰别高斯之歌



有一天，我的大汗，当奥古斯人聚集（在一起）时，遭遇敌人突袭，他们连夜逃离了自己的家园。在逃亡途中，阿鲁兹老人的儿子走失了，一只狮子发现了他并将他养大。过了一段时间，奥古斯人重返故土并安置下来。一天，一个牧人给奥古斯大汗带来一个消息：“我的大汗，有只狮子从芦苇后冲出来，袭击了马群，它走路的姿势很像人。它抓住一匹马后就喝了它的血。”阿鲁兹说：“大汗，这可能是我那个在撤离时走失

的儿子。”骑士们策马来到狮穴，打死了狮子，带回了男孩。阿鲁兹带他回了家。（大家）都非常高兴并开始庆祝，但无论他们对这个孩子多好，他就是不肯留下来，又重新回到了狮穴。大家又把他带回来，先祖阔尔库特对他说：“年轻人，你是人，不能跟野兽混在一起。来吧，骑上骏马，与勇敢的骑士们一起出征！你哥哥的名字叫科杨·谢伊朱克，你就叫巴萨特吧，我给予你这个名字，神将赐予你（长久的）生命。”

一天，奥古斯人迁往夏季牧场。阿鲁兹有个牧羊人叫科努尔·科扎·萨雷·乔班（意为肤色黝黑的老头，黄色的牧人），他是奥古斯人中第一个来到夏季牧场的。有一眼著名泉水叫“长泉”，一些仙女聚集在旁。牧羊人赶着羊群来到“长泉”附近，突然羊群一阵骚乱，他很生气，认为头羊出了问题就过去查看，结果他看见仙女们正在空中飞舞。他向她们抛出自己的斗篷，抓住了其中一个并奸污了她。这时羊群中又是一

阵骚乱，羊倌不得不（骑马）奔到前面查看，仙女则借机展翅飞走，她飞走前说道：“牧羊人，明年这个时候，你来这里取走你的东西。但是，你给奥古斯人带来了灾难。”牧羊人非常害怕，但对仙女的思念占据了他的心灵，第二年当奥古斯人再次前往夏季牧场的时候，他又来到“长泉”旁。羊群中再次骚乱，他来到羊群前面，看到地上有团一闪一闪的东西。这时仙女来了，她说：“牧羊人，过来拿走你的礼物，但是你给奥古斯人带来了灾难。”牧羊人非常害怕，他拿起这团东西向后走去，把它放在投石器上想要扔出去。但当他打这个东西的时候，它变大了。牧羊人扔掉它跑了，羊群也跟着他跑了。

这时恰好巴彦都尔大汗和他的骑士在外巡视，来到泉边，他们看到地上有个怪物，头和身子分不出来。他们下马围着它站成一圈。一个骑士打了它一下，它变大了，另外几个士兵从马上下来，也打了它，每被打一次，它就变大一些。阿鲁兹老人下马，用马刺捅了这个东西，结果它

破了，从里面钻出来个小男孩，但他只在额头上长了一只眼睛。阿鲁兹抱起这个男孩，用自己的衣服把他包起来。他说：“大汗，把他交给我吧，我把他和我的儿子巴萨特一起抚养。”大汗说：“他是你的了。”阿鲁兹带着杰别高斯回家了。他下令找来一个乳母喂养这个孩子，他一吸就吸光了乳母身上所有的奶，再吸就吸光了乳母身上的血，第三次就吸走了乳母的魂魄。后来又找了几个乳母，（每个都）被他这样害死了。没有办法就决定直接喂他牛奶喝，但一天一大锅奶都不够他喝的。渐渐地，他长大了，开始到处游走并和别的男孩一起玩耍，可他像个十足的小恶棍，不是咬了这个的鼻子就是咬了那个的耳朵。最后，人们都对他感到很气愤，无法再忍耐，开始向阿鲁兹抱怨。阿鲁兹打了他并禁止他再这样做，但他仍然我行我素。最后，阿鲁兹迫不得已将他赶出家门。仙女找到了他，给他戴上了宝石戒指，她说：“儿子，现在弓箭无法射进你的身体，宝剑无法刺穿你的身体。”

杰别高斯离开了奥古斯（领地），来到一座高山上。他封锁了道路，抓了很多人，成了强盗。一些战士前去讨伐他，他们对他放箭，但射不到他的身上；用剑攻击他，但刺不破他的身体；用矛刺向他，但伤不到他的皮毛。他吃完了牧民和被他打败的人，开始吃奥古斯人了。奥古斯人集结起来去找他算账。他看到他们很生气，从地上拔起一棵树，扔向他们，砸死了五六十个人。他袭击了头号勇士卡赞并给予重挫；卡赞的兄弟卡拉贡涅无力抵抗杰别高斯，被他杀死；杜赞的儿子，勇士鲁斯塔姆遇难了；乌术老人的儿子也死在他的手下，他的两个兄弟也灵魂（脱壳）；穿着铁甲的马马克与他搏斗时死了；别克纠尔（家族）的艾民也不是他的对手。白胡子的阿鲁兹老人被他弄得吐血；阿鲁兹的儿子科杨·谢伊朱克被打得胆破而亡。奥古斯人无法战胜杰别高斯，只好逃亡，可杰别高斯阻断了他们的所有出路，他们七次试图逃走，但七次都被他堵住了。奥古斯人束手无策，只好请先祖阔尔库特替

他们去与杰别高斯谈判，他们说：“我们会缴纳供奉。”先祖找到杰别高斯，和他打了招呼，并说道：“我的孩子，奥古斯人在你手下已毫无招架之力，他们向你屈服，派我来告诉你他们会给你缴纳供奉。”杰别高斯说：“让他们一天给我送60个人来吃”，先祖阔尔库特说：“你这样就让人类灭绝了，这样吧，一天给你2个人和500只羊。”听了这番话，杰别高斯说：“好吧，就这样吧，（另外再）派两个人给我做饭吃。”老爷爷回来后跟奥古斯人说：“让尤克老人和亚巴克老人去给他做饭，他还要求每天给他2个人和500只羊。”奥古斯人同意了。有四个儿子的家庭出一个儿子，留三个；有三个儿子的家庭出一个儿子，留两个；有两个儿子的家庭出一个，留一个。

有一个叫卡贝克·坎的人有两个儿子，他交出去一个，还剩下一个。但很快轮完一圈，又轮到他家给杰别高斯交人，（孩子的）母亲痛哭起来。这时刚好远征的巴萨特回来了。老妈

妈说：“巴萨特远征归来，我要去看看，也许他能给我一个俘虏，这样就能拯救我的儿子。”巴萨特刚刚坐下，看到老妈妈走来，进了（他的帐篷），向他问了好并哭诉道：“你的威名在内外奥古斯中流传。阿鲁兹之子，我的孩子，巴萨特，请帮帮我！”巴萨特问道：“你需要什么帮助？”老妈妈说：“出现了一个人，他不让奥古斯人前往夏季牧场。宝剑砍他，长矛刺他，弓箭射他，他都毫发无损。他重挫了头号勇士卡赞；卡赞的兄弟卡拉贡涅和别克纠尔（家族）的艾民都死于他手。你那白胡子的父亲阿鲁兹被他弄得吐血；你的哥哥科杨·谢伊朱克被打得胆破而亡。而剩下的奥古斯骑士或败于他手下，或被他杀死。他七次把奥古斯人赶来赶去，但就是逃不出他的魔掌。他向奥古斯人索要供奉，一天要2个人，500只羊，尤克老人和亚巴克老人被迫去服侍他。有四个儿子的家庭，出一个儿子；有三个儿子的家庭，出一个儿子；有两个儿子的家庭，也出一个儿子。我有两个儿子，已经给了他

一个，可是现在又轮到我们家了，我唯一剩下的儿子也要被他夺走。我的可汗，救救我吧！”巴萨特听了兄弟的遭遇，悲愤得热泪盈眶。他哭道：“哥哥啊，那个恶霸摧毁了你在黑土地上搭建的家园；哥哥啊，那个恶霸霸占了你的群群良驹；哥哥啊，那个恶霸掠走了你的驼队；哥哥啊，那个恶霸吃了本属于你的羊群；哥哥啊，那个恶霸迫使你与爱妻分离。你令我的老父亲泪眼婆娑，你令我的老母亲痛苦不堪！哥哥啊，我力量的源泉，我双眸中的明灯，你永远离开了我，我悲痛欲绝！”他痛哭许久，眼含泪水地给了那个老妇人一名俘虏，他说：“去吧，救回你的儿子。”老妇人带着（俘虏）回去了，用他换回了自己的儿子，同时去告诉阿鲁兹这个好消息：“你的儿子回来了。”阿鲁兹非常高兴，和余下的奥古斯骑士一起去迎接巴萨特。巴萨特亲吻了自己父亲的手，他们一起痛哭。巴萨特来到母亲的房前，母亲迎接他，拥抱他，巴萨特亲吻了母亲的手，他们互相凝视，共同哀叹。

奥古斯骑士聚在一起宴饮，巴萨特说：“骑士们，我要去会会杰别高斯，给我哥哥报仇，你们有什么嘱托吗？”骑士卡赞说：“杰别高斯作恶多端，我与他较量，但没能战胜他。他成了猛虎，在深山里我与他较量，但没能战胜他；他成了雄狮，在茂密的芦苇中我与他较量，也没能战胜他。巴萨特，你是个男子汉，是个勇士，但你的能力还不如我，你无法战胜他。不要让自己的白胡父亲哭泣，不要让自己的灰发母亲哀叹。”可巴萨特说：“我是一定要去的。”卡赞说：“随你吧。”巴萨特的父亲哭着说：“儿子，不要让我的家园后继无人，可怜可怜我们，不要去！”巴萨特说：“不，我尊敬的老父亲，我一定要去。”他不听众人的劝告坚持前往，他从自己的坎肩里拿出一把箭，别进腰带里，佩好剑，挎好弓，穿好靴子，他亲吻了父亲和母亲的手，与他们告别：“你们好好珍重”。

他来到了给杰别高斯做饭的山岩上，发现杰别高斯一个人（躺着）晒太阳。他拉满（弓），

从腰上取下一支箭，射向杰别高斯的肝脏，但没有射进去，箭碎了。再射一次，仍然这样。杰别高斯对做饭的老人说：“这里的苍蝇可真烦人。”巴萨特再射一箭，箭又碎了，一个碎片掉到杰别高斯前面，杰别高斯一下站起来，看了看，发现了巴萨特，他拍了一下手，哈哈大笑起来，他对老头说：“奥古斯人又给我送吃的来了。”他把巴萨特赶到自己身前，一把抓住他，把他的头摁下去，带进了自己的洞穴，塞进了自己的靴筒。他说：“听着，老头们，明天早饭你们把他给我做了，我要吃”，然后他就继续睡觉了。巴萨特用自己的匕首把靴子划破，从里面爬出来，问道：“老人家，请告诉我，怎么才能杀死他？”他们回答说：“我们也不知道，但他只有眼睛是肉长的。”巴萨特走到杰别高斯头前，拨开他的睫毛查看，发现他眼睛的确是肉的，他说：“听着，老人家，请帮我把这匕首放到炉子上烧热”，他们照做了。

巴萨特一边赞颂着先知穆罕默德，一边将匕首插入杰别高斯眼中。杰别高斯惨叫一声，震得地动山摇。巴萨特跳起来，跑进关着羊群的洞穴。杰别高斯感觉到巴萨特在洞里，他两腿叉开堵住洞口说：“听着，羊群，你们从头羊开始，一个一个排着队从我两腿中间出来。”羊一只接着一只地往外走，他把每一只都抓起来检查，然后再放出去。巴萨特杀死了一只羊，将羊皮连头带尾剥下来，披在自己身上。巴萨特走到杰别高斯身边，杰别高斯感觉到这是巴萨特，他说：“你这只肥羊！你发现了杀死我的方法。我要把你摔到墙上，用你的尾巴来给这个洞抹抹油。”巴萨特把羊头塞进杰别高斯手里，杰别高斯紧紧抓住羊角，把羊举了起来，但他手里只剩下羊角和羊皮，巴萨特跳过杰别高斯的身子跑了出去。杰别高斯抓住羊角把它扔到地上说：“年轻人，你还活着吗？”巴萨特回答说：“真主救了我。”杰别高斯说：“听着，年轻人，把我手上这个宝石戒指拿去戴上，你就会刀枪不入。”巴萨特拿

走了戒指，戴在自己手上。杰别高斯说：“年轻人，你拿走戒指了吗？戴上了吗？”巴萨特回答说：“戴上了。”杰别高斯冲向巴萨特，拿匕首向他刺去，（巴萨特）跳起来，站在一块更加开阔的地上，发现那个戒指重新掉在杰别高斯脚下。杰别高斯问道：“你还活着吗？”巴萨特说：“真主救了我。”杰别高斯说：“年轻人，你看见那个圆顶的房子了吗？”巴萨特说：“看见了。”杰别高斯说：“我的财产都在那里。你去帮我封好，省得被那两个老头偷走。”巴萨特走进去，发现（里面）堆满了金银，他惊呆了。杰别高斯挡住了房子的出口说：“你进去了吗？”巴萨特回答说：“进来了。”杰别高斯说：“我要把你和这房子一起砸得稀烂。”巴萨特想到了祷词并诵念到：“万物非主，唯有安拉，穆罕默德是安拉的使者。”这时房子突然裂开，出现了七个出口，巴萨特从其中一个逃了出去。杰别高斯狠狠地用手把房子砸了个底朝天。杰别高斯又问道：“年轻人，你还活着吗？”

巴萨特说：“真主救了我。”杰别高斯说：“难道你是不死的吗！你看见那个洞没有？”巴萨特说：“看见了”。杰别高斯说：“那里有两把剑，一把带血的，一把没血的，没血的那把可以砍掉我的头。你去把它拿来，砍掉我的头。”巴萨特走到洞口，发现没血的那把剑在不停地上下移动。巴萨特说：“要不想点办法，我是没法靠近它的。”他拿出自己的剑，碰了（那把剑）一下，（他的剑）就断成两半。他找了块木头，碰了那把剑一下，剑将木头砍成两半，他拿起自己的弓，射向挂剑的基座，剑掉到地上。他把剑捡起来，紧紧抓住剑柄走到杰别高斯身边说：“杰别高斯，你还好吗？”杰别高斯说：“年轻人，你又没死？”巴萨特说：“真主救了我”。杰别高斯说：“你是不死的吗！”杰别高斯大声叹道：“我的眼睛啊，我那唯一的眼睛！我靠着 你，我那唯一的眼睛，击败了奥古斯人。战士啊，你让我失去了明亮的眼睛，我的神会让你和你的灵魂天各一方！我今天承受了失眠之痛，我

的神定会让你们每个战士都品尝这样的苦果！”

他接着说：“战士，你从哪来？当你深陷黑暗之时，你信奉的是谁？你的大汗是谁？你们战争中冲在最前面（的勇士是谁？你的母亲叫什么）？你的父亲叫什么？在别人面前隐瞒自己的名字是耻辱的，不是勇者所为，战士，你叫什么名字？告诉我！”

巴萨特回答说：“我来自久—奥尔塔奇。我在黑夜中将希望寄予真主安拉。我们的大汗是巴彦都尔汗王。我们最勇猛的勇士是萨廖尔的儿子卡赞。我母亲名叫大树，我父亲名叫雄狮。我是阿鲁兹的儿子巴萨特。”

杰别高斯说：“原来我们是兄弟啊，你别杀我。”

巴萨特斥责道：“无耻小人，你让我的白胡老父和灰发老母如此痛哭；你杀死了我的哥哥科扬，让我那漂亮的嫂子成了寡妇，他们的孩子成了孤儿！我会留着你吗？我还没有砍下你的头，没有用你的血浇灌大地，没有让你为我的哥哥偿还血债，只要宝剑仍在我手，我都不会放过你。”

杰别高斯说：“我知道，我会出生并成为强者；我知道，

我会撕毁与奥古斯骑士的契约；我知道，我会杀光新生的孩子；我知道，我会饱餐一顿人肉；我知道，剩下的奥古斯骑士将来讨伐我；我知道，我将逃跑并躲入这做饭的洞穴；我知道，我将用石头做武器与他们战斗；我知道，将会有石头坠落砸在我头上夺取我的性命。战士，你让我失去了眼睛，我的神会让你失去你的灵魂！”他继续说道：“我的眼睛啊，我让那些白胡子老头哭泣，他们的白胡子，他们的诅咒给你带来了灾难！我的眼睛啊，我让那些灰发老太太哭泣，她们的泪水给你带来了灾难！我的眼睛啊，我吃了那么多皮肤黝黑的骑士，他们的勇气给你带来了灾难！我的眼睛啊，我吃了那么多染红手掌的姑娘，拥抱她们的爱人给你带来了灾难！我今天承受了失眠之痛，我的神定会让你们每个战士都品尝这样的苦果！我的眼睛啊，我唯一的眼睛！”

巴萨特非常愤怒，站起来，逼着杰别高斯像骆驼一样跪在地上，用杰别高斯自己的剑砍下了他的头颅。他在杰别高斯头上钻了个洞，用弓弦穿过

去，把它拉到洞口，并让尤克老人和亚巴克老人回去向奥古斯人通报这个喜讯。他们骑上银灰色的骏马飞奔回去。这个喜讯传遍了奥古斯部落，大家都飞驰至阿鲁兹老人家里，向巴萨特的父亲报喜，他们说：“好消息！你的儿子砍掉了杰别高斯的头。”其他的骑士则一起来到杰别高斯做饭的洞穴，将他的头放在洞中间。

先祖阔尔库特也来了，他演奏了一首欢快的曲子，并祝福巴萨特说：“今后你上山下海都会得到（神）的庇护，你用自己的勇气为你的哥哥报了仇，使奥古斯人摆脱了桎梏，万能的神明会保佑你！”

我的大汗，当死亡来临之际，看在先知穆罕默德的份上，真主不会将你与那纯洁的信仰分离，你的罪过都会被宽恕。

翻译 陈磊



关于《先祖阔尔库特之书》

阿塞拜疆地处黑海之滨，位于连接欧亚的伟大丝绸之路上。阿塞拜疆拥有大量联合国教科文组织认可的文化遗产，从中可充分体现阿文化的多元性和包容性，在这片土地上，数十个民族和宗教群体一直和睦相处，友好共存。

自古流传下来的阿塞拜疆语（突厥语）叙事故事、传说、以及其他形式的民间口头文学数不胜数，这是当时各民族间交流的唯一工具，当时的伦理道德价值观也通过这种形式保存下来。

史诗《先祖阔尔库特之书》就是其中最具有代表性的非物质文化遗产。这部史诗由德国东方学家亨利·腓特烈·冯·迪茨于1815年首次引入国际学术界，他将其中一个故事译成德语，为其写了序并在柏林出版。

2000年，联合国教科文组织在阿塞拜疆举办了庆祝史诗《先祖阔尔库特之书》面世1300周年纪念活动。阿塞拜疆人民的全民领袖盖达尔·阿利耶夫专门为此发表讲话称：“作为阿塞拜疆历史、民族记忆和古代思维的一面镜子，史诗《先祖阔尔库特之书》反映了我们的语言、精神和灵魂，具有重要的文化审美意义”。

史诗《先祖阔尔库特之书》由序言和12个故事组成。先祖阔尔库特一史诗的说唱者一是个睿智的说唱诗人。他久经世事，熟知阿塞拜疆历史，堪称阿塞拜疆的荷马。史诗中的每个故事都以鲜明的艺术特色描述和歌颂了阿塞拜疆人民的世界观、历史、风俗习惯、斗争、日常生活、语言、宗教和文化。

过去200年间，这部史诗成了全世界知名东方学家的研究对象，德国、意大利、俄罗斯、土耳其、荷兰、英国、匈牙利、法国学者对其进行研究，学者们拿其中的故事和主人公与希腊罗马神话作比较，冯·迪茨就做了这样的工作，并指

出《先祖阔尔库特之书》起源更加古老。从语文学角度看，这部史诗中有很多与其他民族古老的叙事作品中发音类似的词，因此它也成为其他领域专家研究的对象，比如日耳曼学家。

阿塞拜疆人民创作的史诗《先祖阔尔库特之书》满含仁爱、呼吁人类和睦相处的情怀——这不仅是阿塞拜疆和突厥人民，也是全人类的共同财富。

萨拉夫·巴拉汗



亨利·腓特烈·冯·迪茨简介

(1751- 1817)

著名的德国外交家、东方学家亨利·腓特烈·冯·迪茨1751年生于德国（普鲁士）贝恩堡一个商人家庭。1769年，进入加雷大学学习法律，完成学业后，他在马格德堡地方政府工作了11年。凭借卓越的工作才能，他担任了所在部门的领导。

1784年5月16日，腓特烈大帝任命他为驻土耳其使馆参赞，这对他未来的命运具有举足轻重的意义。从未接受过东方学教育的冯·迪茨在使馆工作期间学习了土耳其语和其他东方语言。1786年，腓特烈威廉二世授予他贵族头衔，任命他为普鲁士驻土耳其全权大使。出于对突厥人民的热爱和自己的独到天赋，他在伊斯坦布尔

6年期间收集了大量珍稀的东方手稿。据他自己所谈及百科全书记载，他共有一万七千多册藏书和856份手稿，其中407份是关于东方的手稿。

1790年卸任大使后，冯·迪茨开始研究他收集的土耳其语、阿拉伯语和波斯语的珍稀手稿。1811年他发表了《卡乌斯之书》，1811-1815年他从东方手稿中选取部分内容编发了《亚洲回忆录》合集。在合集中包括沙伊赫·穆罕默德的文章，卡吉比·鲁米的游记《国家镜像》，反映奥古斯生活的《奥古斯志》和《巴萨特手刃杰别高斯之歌》等。冯·迪茨凭此赢得了伟大思想家、诗人歌德的爱戴。约翰·沃尔夫冈·冯·歌德在自己的《西东诗集》中提到了冯·迪茨对其创作的影响，向其表达了敬意和谢意。后来，在1816年，冯·迪茨还专门为歌德翻译了《穆拉·纳斯列金的故事》并寄给了他。

冯·迪茨与当时最著名的普鲁士学者腓特烈·奥古斯特·沃尔夫、亚历山大·冯·洪堡、施莱格尔及格林兄弟一起为德国浪漫主义文学发

展做出了自己的贡献，他还是历史比较语言学奠基者之一。

冯·迪茨从1814年开始编译《先祖阔尔库特之书》。他亲笔抄写了保存在德累斯顿皇家图书馆的、当时还不为学术界所知的奥古斯史诗《先祖阔尔库特之书》，将其中的《巴萨特手刃杰别高斯之歌》译成德语出版，还为其写了一篇内容详尽的序言，从而为国际学术界呈现了一部新的史诗。将杰别高斯与荷马笔下的独眼巨人做了比较后，冯·迪茨得出结论，认为前者要早于后者。1814年，因对国际东方学做出的卓越贡献，俄罗斯科学院授予冯·迪茨荣誉院士称号。

拉凡·加萨诺夫



名词注解

1. 高级教士—基督教会中的高级神职人员。
2. 独眼巨人—古希腊神话中只有一只眼睛的怪物。
3. 对开本书—书页尺寸是传统大小一半的书。
4. 沃古尔—曼西部族，沃古鲁斯—曼西人。
5. 凯阿—应为“凯伊”，是一个奥古斯部落的名字。
6. 斯特里特 (*Von stritter Johann Gotthilf*) —德国东方学家、历史学家 (1740-1801年)。

7. 德金 (*Josef De Guignes*) —法国东方学家 (1721-1800年)。
8. 伊科尼昂—现在土耳其的科尼亚省。
9. 奥克斯—位于阿姆达里亚地区的古老国家。
10. 波吕斐摩—荷马作品中的独眼巨人。
11. 阿耳杰斯—古希腊神话中的一个独眼巨人，霹雳神。
12. 布戎忒斯—古希腊神话中的一个独眼巨人，雷神。
13. 索鲁斯 (乌拉诺斯) —希腊神话中的天空之神。
14. 鲁巴拉—希腊岛屿。
15. 阿波罗—古希腊神话中的太阳、光明和智慧之神。
16. 马克拉比—阿姆弗洛斯·菲奥德斯·马克拉比，古希腊语言学家、哲学家。

17. 西塞罗—马尔克·图里·西塞罗（公元前106年—公元前43年），古罗马政治家、哲学家、演讲家。
18. 阿尔戈斯—位于伯罗奔尼撒半岛的希腊古城。
19. 利基亚—位于小亚细亚的古国，被译为“光之国”。
20. 斯特拉彭—希腊历史学家、地理学家（公元前64/63年—公元23/24年）。
21. 纳乌普拉—希腊城市。
22. 荷马—传奇的古希腊诗人，史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的作者。
23. 特里纳克里—现在的西西里岛。
24. 利利比亚湾—西西里岛西端的海湾。
25. 埃特纳—火山名。
26. 法拉格利奥尼—独眼巨人居住的岛屿名称。

27. 卡塔尼亚—意大利的一个省。
28. 瓦尔德蒙—意为魔鬼谷，在卡塔尼亚的北部。
29. 波塞冬—古罗马神话中的海神。
30. 海仙女托萨—海里的仙女。
31. 安菲特里忒—波塞冬的妻子。
32. 海仙女史特而浦—虚构的波吕斐摩的母亲。
33. 阿姆诺娜—虚构的波吕斐摩的母亲。
34. 艾拉特—虚构的波吕斐摩的父亲。
35. 阿尔戈船英雄—古希腊神话中乘坐“阿尔戈”船前往赫勒海完成英雄创举的人。
36. 柏拉图—古希腊唯心主义哲学家。
37. 克劳吉斯·阿克里阿努斯—罗马哲学家、雄辩术教师（170-222年）。
38. 杰奥菲·奥斯诺穆斯—来自艾德萨（现在土耳其的乌尔法）的叙利亚学者。

39. 伊洛尼姆·法布里修斯 (*Hieronymus Fabricius*) —意大利学者 (1537—1619年)。
40. 乔·克里索斯托马斯 (金口若望) —希腊演说家、哲学家、历史学家 (344—407年)。
41. 普里阿摩斯—赫克托尔和帕里斯的父亲，特洛伊国王。



亨利·腓特烈·冯·迪茨

《新发现的奥古斯独眼巨人与荷马笔下独眼巨人
之比较》与《巴萨特手刃杰别高斯之歌》

翻译名单

1. 阿塞拜疆语—杰尔曼·卡济莫夫（巴库斯拉夫大学副教授），拉凡·加萨诺夫（巴库多元文化国际中心总顾问）。
2. 阿瓦尔语—扎米莉亚·克谢洛夫斯卡娅（阿塞拜疆科学院语言所研究员）。
3. 英语—安·汤马森（作家、翻译）。
4. 阿拉伯语—艾合买德·萨米（埃及，艾因沙姆斯大学副教授，埃及文化教育对外联系中心主任）。

5. 亚美尼亚语—贾法尔·恰赫马格雷（土耳其，埃尔吉耶斯大学副教授，记者）。
6. 匈牙利语—艾尔吉利·梅林达（匈牙利，罗兰大学，突厥学家）。
7. 希腊语—萨伊达·麦赫吉耶娃（巴库斯拉夫大学研究员，阿塞拜疆希腊协会《阿尔果》主席）。
8. 格鲁吉亚语—伊米尔·马梅德里（诗人，翻译）。
9. 希伯来语—塔兰纳·古谢诺娃（巴库大学副教授），哈达斯·梅列赫（以色列第三中学教师，翻译）。
10. 印度语—苏德哈·斯瓦尔纳克（巴西，国立帕拉伊巴大学教授）。
11. 意大利语—丹尼艾尔·弗兰佐尼（意大利，热那亚大学，翻译）。

12. 中文—陈磊（俄罗斯社会与文化问题学者，翻译）。
13. 库尔德语—法赫拉金·帕沙耶夫（库尔德文化中心《罗纳赫》主任，翻译）。
14. 列兹金语—谢达盖特·克里莫娃（《萨姆尔》报主编，作家，时事评论员）。
15. 德语—亨利·腓特烈·冯·迪茨（德国外交家、东方学家）。
16. 波斯语—马赫苏·纳吉索伊鲁（阿塞拜疆科学院院士，教授），莎赫拉·阿卜杜拉耶娃（阿塞拜疆总统事务管理局政治文件顾问，哲学副博士）。
17. 俄语—B. B. 巴尔托伊特（俄罗斯东方学家，院士），С. Г. 加萨诺夫（巴库斯拉夫大学副教授）。

18. 塔雷什语—迈赫曼·加拉汉诺克鲁（作家、评论家、翻译）。
19. 塔特语—拉赫珊达·拜伊拉莫娃（阿塞拜疆塔特人协会代表，历史学家）。
20. 土耳其语—菲克列特·图尔克曼（土耳其，爱琴海大学教授）。
21. 乌金语—罗伯特·莫贝里（阿塞拜疆阿尔巴尼亚乌金基督徒协会领导，国立巴库大学首席研究员），拉菲克·达纳加里（阿塞拜疆阿尔巴尼亚乌金基督徒协会代表，翻译）。
22. 乌克兰语—麦赫曼·萨尔曼诺夫（乌克兰国家电视台，翻译），阿廖娜·谢曼丘克（乌克兰国家电视台美术编辑）。
23. 法语—米歇尔·伯泽杰米尔（法国，国立东方语言文化学院教授）。

24. 希纳卢格语—扎基尔·阿戈耶夫（阿塞拜疆希纳卢格协会代表，翻译）。

25. 日语—村上隆幸（日本，大阪大学助教）。

目 录

阿塞拜疆共和国总统
伊利哈姆·阿利耶夫的命令..... 4

致冯·迪茨..... 7

亨利·腓特烈·冯·迪茨

新发现的奥古斯独眼巨人与
荷马笔下独眼巨人之比较..... 11
巴萨特手刃杰别高斯之歌..... 41

关于《先祖阔尔库特之书》..... 59
亨利·腓特烈·冯·迪茨简介..... 63
名词注解..... 67
翻译名单..... 73

*Production Editor - Alish Aghamirzayev
Designer - Metanet Garakhanova*

Published: 05. 11.2015. Format: 70x100: 1/32. Print: 1000.

*«Mutarjim» PPH,
Az1014, 125, Rasul Rza str., Baku, Azerbaijan
Phone.: (+994) 596 21 44, e-mail: mutarjim@mail.ru
www.mutercim.az*